

文学小丛书

獄中書簡

獄中書簡

罗莎·卢森堡著



文学出版社

文学小丛书

獄 中 書 簡

〔德国〕罗莎·卢森堡著

邱崇仁 傅惟慈译

117



人民文学出版社

一九五九年·北京

人民文学出版社出版

(北京朝内大街370号)

北京市书刊出版业营业登记证出字第003号

北京科学印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号 1255 字数 40,000 开本 787×1092 每册 $\frac{1}{50}$ 印张 1 $\frac{24}{25}$ 插页 2

1959年4月北京第1版 1959年4月北京第1次印刷

印数 00001—30000册

定价(2) 0.16元

前 言

国际工人运动卓越的活动家、德国共产党的創建人之一 罗莎·卢森堡于1871年生在波兰。中学毕业后她就从事革命活动。1897年迁居德国，又积极参加德国社会民主党的工作，成为德国社会民主党和第二国际的左翼代表人物。她和卡尔·李卜克内西、威廉·皮克等人一起建立了德国的革命組織“斯巴达克团”，1918年12月就在这个組織的基础上成立了德国共产党。第一次世界大战期間，她坚决反对德国社会民主党右翼領袖的政策，投身到反对帝国主义战争的斗争中，因此多次被捕入獄。但是監獄并不能压制卢森堡的声音，她在獄中仍然写論文，拟传单，利用公开的或者秘密的方式和外面的战友通信，繼續跟敌人进行斗争。

《獄中書簡》就是卢森堡当时在獄中寄給卡尔·李卜克内西夫人的信札。它們虽然只是一些

私人的通信，写的也只是个人的感受和印象，但是我们从这里面却可以看出这位伟大的女革命家的整个精神面貌。卢森堡内心洋溢着革命的人道主义精神，她热爱人类，热爱生活，热爱一切受苦受难的动物，感情充沛而细腻。但是另一方面，她也以同样强烈的感情憎恨战争挑拨者，憎恨一切压迫者。卢森堡满怀着革命的乐观主义精神，尽管在狱中受尽折磨，并不能摧毁她的坚强的革命意志，坚信她所属的阶级——无产阶级必然会获得最终的胜利。她在那时就已觉察到旧世界正在沉沦下去，信心十足地要亲自经历一番惊天动地的英勇事迹。当俄国沙皇制度崩溃的消息传到德国时，她写道：“卡尔现在该为俄国的消息而多么高兴啊！”由于书信要受到检查，她的措词只能这样谨慎。

1918年德国十一月革命^①爆发后，卢森堡获得了自由，重新又站在斗争的最前列。卢森堡的英勇斗争引起了德国反革命势力的恐惧和刻骨仇

① 十一月革命，指1918年11月德国工人阶级奋起推翻德皇威廉的革命。

恨，1919年1月15日，他們竟然收買了一批反动軍人，把她和李卜克內西一起杀害了。卢森堡虽然牺牲了，但是她的事业是永垂不朽的。这些信札可以說是一位女革命家的整个心灵的流露，它們已超出一般私人信件的范围，成了瑰丽的文学作品。

《獄中書簡》的中譯本是1955年出版的。今年是卢森堡被害的四十周年，特地把这部書編在“文学小丛书”中重印出版，一方面借以推荐给中国更广大的讀者，同时也表示中国人民对这位伟大的革命家的崇敬和紀念。

譯 者 1959年1月

“大家要学点文学”，“劳动人民应是文化的主人”，这是党的号召。但大家搞社会主义生产大跃进，时间有限；我们为此出版这套“文学小丛书”，选的都是古今中外好作品。字数不多，篇幅不大，随身可带，利用工休时间，很快可以读完。读者从这里不仅可以获得世界文学的知识，而且可增强认识生活的能力，鼓舞大家建设社会主义新生活的热情。



統一書号：10019·1255

定 价： 0.16 元

原編者序

罗莎·卢森堡于1871年3月5日生在波兰的一个小城市里。童年的印象决定罗莎·卢森堡一生从事反抗一切压迫的斗争。政治经济学的学习使她获得了现代社会发展规律的科学知识，这是她到了外国以后才有机会学习的。帝国主义时代的出现向工人阶级提出了许多问题，早在九十年代，卢森堡为了解决这些问题，就已站在斗争的最前列。只有列宁的天才才在理论上和实践上彻底地解决了这些问题。卢森堡的认识和从实践中得出的结论虽然远不如列宁，她却仍不失为西欧最优秀的马克思主义者之一，并且建立了不可磨灭的功绩。

为广泛展开的德国工人运动所吸引，罗莎·卢森堡从九十年代起就定居在德国。这一位世界公民并不只在形式上是一个德国人。很少有人具

有象她那样渊博的德国历史的知識。也沒有人能够比她更为珍視德国人民的文化遗产。这种对德国人民文化遗产的珍重在她身上产生了一种新的鼓舞力量，促使她跟一切压迫德国人民的反动势力进行激烈的战斗，促使她满怀热情地用双手为工人阶级开闢一条自由发展的道路。由于她跟反动派、跟軍国主义和日益增长的帝国主义战争危机不断地斗争，致使她的强敌对她仇恨入骨，敌人在一份收买了的报纸上污蔑她为“血腥的罗莎”，并且唆使检察官对她进行迫害。

第一次世界大战爆发后，在沙文主义的热狂中，罗莎·卢森堡并没有向德国帝国主义投降，相反地，她和卡尔·李卜克内西一起繼續跟把德国人民拖向毁灭的分子进行斗争。她起先为了一篇在战前发表的反对虐待士兵的講演坐了一年牢，释放后不久又重新被监禁在柏林、佛龙克和布累斯劳等地，直到十一月革命才获得自由。

但是罗莎·卢森堡的声音并没有被压抑住。在铁窗后边她依然写了許多传单和論文，冲破一切障碍传播到外面去；这些传单和論文以空前尖

銳的詞句來打擊戰爭罪犯並號召為爭取結束戰爭罪行而鬥爭。

羅莎·盧森堡從監獄里公開地或者秘密地跟她的朋友們經常有書信往來，在這些人中也有卡爾·李卜克內西夫人。收集在這本小冊子裏的就是這些信。這些私人信札現在已經不再是私人信札了。這些獄中的書信證明：敵人描繪的羅莎·盧森堡是一幅如何被歪曲了的形象。

羅莎·盧森堡對一切奴役的無比憎恨是從她對人民的滿腔熱愛中產生出來的。她的敏感的心靈使得她體會一切被壓迫者的痛苦如同身受一般。她會耽誤一項政治工作，只是因為路上遇到一個啼哭的小孩子，為了一點小苦痛而在那裡啼哭，需要她以慈母般的同情和具體的幫助來撫慰他。

羅莎·盧森堡的獄中書信證明了她這一方面的本質，這些信件顯示出她內心全部奔放的豐富的感情。她從心坎里關切朋友們的命運和活動猶如她同情那個受折磨的孩子一樣。這位堅強的、至死不渝的女戰士的心會因為鳥的鳴囀而顫抖，那

些燕雀啁啾的詩歌会在她的心中引起共鳴……。

第一次世界大战的战争罪犯和靠战争发财的人付了十万馬克收买了一批毫无人性的軍人在1919年1月15日把罗莎·卢森堡杀害了。这是因为活着的罗莎·卢森堡对那些准备发动第二次世界大战的人是一个威胁。罗莎·卢森堡和卡尔·李卜克内西的牺牲是一个照耀四方的信号，可惜德国人民那时不能够了解它。德意志民族受到的灾难便是这件事情的后果。罗莎·卢森堡为了战斗的人道主义而活着，为它历尽艰辛，最后并为它牺牲了生命，让这种战斗的人道主义在民主自由的新德国发揚光大吧！

明信片^①

1916年7月7日寄自萊比錫

我亲爱的小宋娜！

今天的天气潮湿而又热得闷人，萊比錫的天气大半是这样的——这种气候我簡直受不了。上午我在公园里水池边坐了两个钟头，我在念《有产者》^②。这本书很精采。一位老太太在我旁边坐下来，看了一眼书名，就笑嘻嘻地说：“这一定是本好书。我也喜欢看書。”在我坐下来看書以前，当然我先环顧了一下园中的树木、灌木丛——我看見一切熟悉的形象依然如故，心中便感到异常滿意。

① 这是唯一的一张在她被捕前写的明信片。在1916年7月10日罗莎·卢森堡就被捕了。——原編者注。

② 《有产者》是英国近代作家高尔斯华绥(1867—1933)的一本小说。卢森堡在1917年2月18日的信中(見本書第7頁)再一次談到高尔斯华绥的作品。

相反地，同人接觸反而越來越使我失望^①；我想不久我也許要退隱了，象聖·安東尼似的，但是却不希望有什麼誘惑了^②。祝你愉快和平安。衷心的問候。

羅 莎

問候孩子們。

① 与卢森堡同时代的德国社会民主党人，在第一次世界大战爆发后，有很多都沦为机会主义者，支持帝国主义性質的侵略战争。卢森堡在她的信中不止一次地表示出对他們的嫌惡。1917年5月2日的信中第三段（見本書27頁）提到的所謂“同志們”顯然也是指的這些工人階級的叛徒。

② 法国小說家弗洛貝尔(1821—1880)曾著小說《聖·安東尼的誘惑》。

明信片

1916年8月5日寄自柏林(巴尼姆街监狱)

我亲爱的小宋娜！

今天，8月5日，我才同时收到你的两封信：一封是7月11日的(!!)，另一封是7月23日的。你看，寄到我这里的信比寄到纽约去的时间还长。同时，我也收到了你寄来的书，为了这一切我衷心地感谢你。在你目前这种情况下，我不得不离开你，我感觉十分难过；我多么想跟你一起在田野里再散一散步，或者坐在厨房前面凸出的小屋里眺望落日……我接到海尔密一张详细描述他的旅途的明信片。我也非常、非常感谢你送我的荷尔德林^①的集子。但是你千万不要这么为我化钱，这使我很过意不去。也非常感谢你寄来的那些好东西和蚕

① 荷尔德林(1770—1843)，德国抒情诗人。

豆。你快点写信，这样我本月内也许还接得到。我紧紧地、热烈地和你握手。你要勇敢些，不要沮丧。我很想念你。请你多多问候卡尔^①和孩子们。

你的罗莎

彼尔·洛蒂^②的作品好极了，别的书我还没看。

-
- ① 卡尔，指宋姪的丈夫 卢森堡的亲密战友，德国共产党的奠基人之一卡尔·李卜克内西。卡尔·李卜克内西在1919年与卢森堡同时被德国反动派杀害。
- ② 彼尔·洛蒂(1850—1923)，法国小说家，其作品有《冰岛渔夫》等。

明信片①

1916年8月24日寄自佛龙克

亲爱的宋尼契嘉②，现在我不能跟你在一起啊！这件事使我感到非常沉重。但是请你昂起头来，有些事情虽然现在是这么一副样子，迟早一定会改变的。而今你必须走开——随便到哪个乡下去，到野外去，只要那个地方美丽，那里有人照顾你就行。你继续呆在这里，使你的身体愈来愈坏下去，这是毫无意义的。要等到最后一次审判恐怕又得过几个星期。请你尽快地离开吧……如果卡尔知道你去休养，他一定也会感到宽慰。我深深感谢你十号的便笺和那些宝贵的礼物。明年春天

① 写这张明信片的那天，卡尔·李卜克内西在第二次审判中被判处四年徒刑。——原编者注。

② 宋尼契嘉、宋儒莎均系宋德的爱称。